Porównanie tłumaczeń Psalmów 45:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokochałeś sprawiedliwość i nienawidzisz bezprawia; Dlatego pomazał Cię, o Boże, twój Bóg\* \*\* – Olejkiem radości,\*\*\* bardziej niż twoich towarzyszy.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[\*Dlatego pomazał Cię, o Boże, twój Bóg, על־ּכֵן מְׁשָחֲָך אֱֹלהִים אֱֹלהֶיָך , l. Dlatego Ciebie pomazał Bóg — twój Bóg : wołacz o Boże i mianownik Bóg przybierają w hbr. identyczne formy: אֱֹלהִים (’elohim), por. Twój tron, o Boże, w 230 45:7; w obu przyp. brak det. Również w gr. koine obie formy mogą być identyczne, także w odniesieniu do rodzajników, por. ὁ θεός w obu miejscach, gdzie stoi przy nich rodzajnik.][\*\*230 43:4; 230 48:9; 230 50:7; 230 67:7][\*\*\*290 61:3][\*\*\*\*Lub: zamiast twoich towarzyszy.][\*\*\*\*\*650 1:8-9] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ukochałeś sprawiedliwość, znienawidziłeś bezprawie, Dlatego namaścił Cię, o Boże, twój Bóg Olejkiem radości jak żadnego z twoich towarzyszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie twoje szaty *pachną* mirrą, aloesem *i* kasją, *gdy wychodzisz* z pałaców z kości słoniowej, z których cię rozweselają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umiłowałeś sprawiedliwość, a nienawidziłeś nieprawości; przetoż pomazał cię, o Boże! Bóg twój olejkiem wesela nad uczęstników twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umiłowałeś sprawiedliwość, a nienawidziałeś nieprawości, przeto cię pomazał, Boże, Bóg twój olejkiem wesela nad uczestniki twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miłujesz sprawiedliwość, wstrętna ci nieprawość, dlatego Bóg, twój Bóg, namaścił ciebie olejkiem radości hojniej niż równych ci losem; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miłujesz sprawiedliwość, a nienawidzisz bezprawia; Dlatego pomazał cię Bóg... twój Bóg Olejkiem wesela jak żadnego towarzysza twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ukochałeś sprawiedliwość, a znienawidziłeś bezprawie, dlatego Bóg, twój Bóg, namaścił ciebie olejkiem radości hojniej niż twoich towarzyszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miłujesz sprawiedliwość, nienawidzisz nieprawości, dlatego Bóg Twój, o Boże, namaścił Cię olejkiem wesela bardziej niż Twych towarzyszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miłujesz sprawiedliwość, a nienawidzisz nieprawości, przeto namaścił cię Jahwe, Bóg twój, olejkiem wesela, ciebie ponad wszystkich twych towarzyszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З нами Господь сил, Бог Якова наш заступник. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umiłowałeś sprawiedliwość, a nienawidzisz bezprawia. Dlatego pomazał cię Bóg twój Bóg – olejem wesela, ponad twych towarzyszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkie twoje szaty to mirra i aloes, i kasja; ze wspaniałego pałacu z kości słoniowej rozweseliły cię instrumenty strunowe. |